

原文部分:

## 守りたい「青い劇場」

大型のクジラは、毎日5トンを超すオキアミや小魚を腹に収めるそうだ。この大食漢だけを保護した時、生態系にどんな影響があるかは想像するしかない。海のこと、知っているようで何も知らなかったと、近く公開の記録映画「オーシャンズ」で痛感した。

圧巻は、水面を跳ねながら泳ぐイルカたちだ。高速ボートで並走し、ブレない工夫を施したカメラで撮ったという。イルカが海面に追い込んだイワシの群れに、上空で待ち構えるカツオドリが次々と突っ込んでいく。

船で引く魚雷型カメラ、無人ヘリも駆使し、大小の生き物たちが活写される。漁師や船乗りもたぶん見ていない光景を前に、この役者たちと「青い劇場」を守らねばと胸に刻んだ。

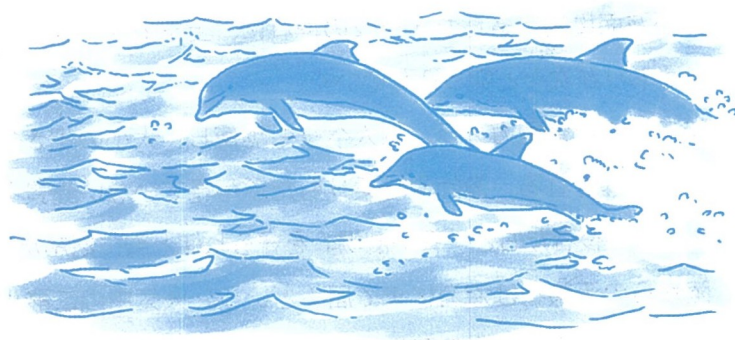
陸からの汚染物は深海にまで届くという。大気中の二酸化炭素が溶け込み、海水の酸性化が進む。独自の生態系を育む南米ガラパゴス諸島では、温暖化と乱獲により、24本の腕を

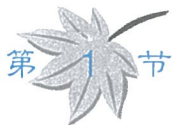
持つヒトデヤスズメダイの仲間が絶滅したと伝えられた。

〈海は一枚の大きな紺の布だと歌った詩人もある。さしずめ波打際は、それを縁どる白いレースということになる〉。井上靖の作品「海」の一節に、荒れ狂う波の映像が重なる。布は鉛色に染まってうねり、白いレースが激しく岸を打つ。海は巨大な生命体のようだ。

映画の語りに「人間の英知が海を汚していく」とあった。陸の主ゆえ、また、それがあまりに力強いから、人は海の衰弱に無頓着すぎた。調査捕鯨への無法行為などは、本当の危機を見えにくくするだけだ。英知で報いる時である。

2010年1月8日





守りたい「青い劇場」

大型のクジラは、毎日5トンを超すオキアミや小魚を腹に収めるそうだ。この大食漢だけを保護した時、生態系にどんな影響があるかは想像するしかない。海のこと、知っているようで何も知らなかったと、近く公開の記録映画「オーシャンズ」で痛感した①。

圧巻は、水面を跳ねながら泳ぐイルカたちだ。高速ボートで並走し、ブレない工夫を施したカメラで撮ったという。イルカが海面に追い込んだイワシの群れに、上空で待ち構えるカツオドリが次々と突っ込んでいく②。



译文

希望保护好“蓝色的剧场”

据说一条巨大的鲸鱼每天要把超过5吨重的磷虾和小鱼收入腹中。当（我们）仅仅保护了这“大食鱼”时，生态系统会受到什么影响，那只能凭想象了。我看了即将公映的纪录片《海洋（Oceans）》后深切地感到，对于大海，我好像了解，但实际上什么也不知道。

影片中最精彩的画面是一群在大海中游弋并不时跃出

水面的海豚。据说这是在与这些海豚并行的高速快艇上，用防震摄影机拍摄下来的。一群沙丁鱼被海豚追至水面，上空低旋的鳀鸟伺机不断地扎进海里叼食这些沙丁鱼。

- ① **注解**「近く」是表示将来的“最近”，意为“即将”，而非表示过去的“最近”。（注意，汉语的“最近”既可表示过去，也可表示将来，即指说话前或后不久的日子，这与日语的「最近」只表示过去有所不同。两者为同形异义词。）这句是指作者在纪录片公映前便看了它。另外，注意这整句都是讲作者自己，这可从最后的「痛感した」看出来。
- ② **注解**「压卷」指精华部分，意即“影片中最精彩的画面”。注意不要把它理解为“最后的画面”。另外，注意要分清主从句，即主句是「カツオドリが次々と突っ込んでいく」，从句是「イルカが海面に追い込んだイワシの群れに」。也就是说，「イワシ」的后面有“追兵”「イルカ」，上空有“天敌”「カツオドリ」。



#### 生词&例句

**【超す】【越す】**（1）越过；翻过。（2）超过；超出。 **注意** 此词为他动词。

<例句> ●山をこす。⇒ 越过（翻过）山。

●10時間をこす会議。⇒ 超过十个小时的会议。

**【収める】【納める】** おさ收入；装进。

<例句> ●倉庫に収める。⇒ 收进仓库。



- この歌集には500首の秀歌が収められている。⇒  
这部和歌集收了五百首优秀和歌。

**【近く】** (<sup>ちか</sup>近いうちに) 不久; 近期; 即将。

<例句> ●近く行われる会議。⇒ 即将召开的会议。

- 近く一斉摘発が行われるそうだ。⇒ 据说最近会有  
联合取缔行动。

**【圧巻】** (<sup>あつかん</sup>精华部分; 最精彩的部分)。

<例句> ●森の中の描<sup>びようしゃ</sup>写のあたりが本書の圧巻だ。⇒ 描写森林中的那一段是本书的压卷之笔。

- 二人の論争は会議の圧巻だった。⇒ 两个人的争论  
是会议中最精彩的部分。

**【跳ねる】** (<sup>は</sup>跳; 蹦; 跳跃)。

<例句> ●魚が水面に跳ねる。⇒ 鱼跃出水面。

- 子どもが飛んだり跳ねたりする。⇒ 小孩子蹦蹦跳跳。  
跳。

**【並走】** (<sup>へいそう</sup>いっしょに並んで走ること) 并行。

<例句> ●新幹線と並走する在来線。⇒ 与新干线并行的原有  
线路。

**【ブレ】** (摄影)(1) 手动; 摇晃。(2) 模糊; 模糊不清。

<例句> ●カメラのブレ。⇒ 相机摇动。

- 画像にブレが生じた。⇒ (由于照时手动了的缘故)  
图像模糊不清。

**【施す】** (<sup>ほどこ</sup>1) 施舍。(2) 施行; 使用。

<例句> ●貧しい人に金銭を施す。⇒ 把钱施舍给穷人。

●手当てを施す。⇒ 进行治疗。

●手段を施す。⇒ 耍手段。

【**追い込む**】<sup>お</sup>赶进；<sup>こ</sup>撵进；<sup>こ</sup>轰进。

<例句> ●牛を<sup>かこ</sup>厩いに<sup>こ</sup>追い込んだ。⇒ 把牛赶进了牛栏。

●ニワトリを小屋に<sup>こ</sup>追い込む。⇒ 把鸡赶进鸡窝里。

【**待ち構える**】<sup>ま</sup>等待；<sup>かま</sup>等候。

<例句> ●報道陣が<sup>ま</sup>待ち構えていた。⇒ 记者们一直等着。

●チャンスが来るのを<sup>ま</sup>待ち構える。⇒ 等待机会的  
来。

【**カツオドリ**】<sup>かつおどり</sup>【**鯉鳥**】鯉鸟。

【**突っ込む**】<sup>つ</sup>(1) 闯进；冲进。(2) 插入；钻进。

<例句> ●トラックが家に<sup>つ</sup>突っ込んだ。⇒ 卡车撞进了房子里。

●手をポケットに<sup>つ</sup>突っ込む。⇒ 把手插进衣兜里。



第 2 节

船で<sup>ひ</sup>引く<sup>ぎらいがた</sup>魚雷型カメラ、<sup>むじん</sup>無人<sup>くし</sup>へりも<sup>だいしやう</sup>駆使し、<sup>い</sup>大小の<sup>もの</sup>生き物  
たちが<sup>かつしや</sup>活写される。<sup>りやうし</sup>漁師や<sup>ふなの</sup>船乗りも<sup>み</sup>たぶん<sup>み</sup>見ている<sup>こうけい</sup>光景を  
<sup>まえ</sup>前に、この<sup>やくしや</sup>役者たちと「<sup>あお</sup>青い<sup>げきじやう</sup>劇場」を<sup>まも</sup>守らねばと<sup>むね</sup>胸に<sup>きざ</sup>刻んだ  
③。

<sup>りく</sup>陸からの<sup>おせんぶつ</sup>汚染物は<sup>しんかい</sup>深海に<sup>とど</sup>まで届くという。<sup>たいきちゆう</sup>大気中の<sup>にさんか</sup>二酸化  
<sup>たんそ</sup>炭素が<sup>と</sup>溶け<sup>こ</sup>込み、<sup>かいすい</sup>海水の<sup>さんせい</sup>酸性化が<sup>すす</sup>進む④。<sup>どくじ</sup>独自の<sup>せい</sup>生態系を<sup>はぐく</sup>育  
む<sup>なんべい</sup>南米<sup>しよとう</sup>ガラパゴス諸島では、<sup>おんだん</sup>温暖化と<sup>らんかく</sup>乱獲により、<sup>ほん</sup>24本の<sup>うで</sup>腕

も  
を持つヒトデやスズメダイの仲間が絶滅したと伝えられた。

### 译文

通过船拖鱼雷式摄影机和无人驾驶直升机拍摄了各种大大小小的、活生生的（海洋）生物。面对这些也许连渔民和船员都没有见过的景象，我决心一定要保护好这“蓝色的剧场”和它的“演员们”。

据说大陆上的污染物已触及到海洋深处。大气中的二氧化碳已溶解（于海水中），使海水的酸化程度不断加剧。另据报道，在有独自维护生态系统的南美加拉帕戈斯群岛，由于全球变暖和乱捕鱼类，24臂海星和斑鳍光鳃鱼的同类鱼种都已经灭绝。

- ③ **注解** 汉译句中所谓的“蓝色的剧场”和“演员们”是指蔚蓝色的大海和那些大大小小的海洋生物。「胸に刻んだ」是讲作者本人的感受，也就是说，他决心要为保护好海洋的生态环境作出贡献。
- ④ **注解** 如把「大気中の二酸化炭素が溶け込み」译为“大气中的二氧化碳溶解之后”就不太好懂。其实，它的意思是“大气中的二氧化碳已溶解于海水中”，所以导致了海水的酸化程度不断加剧。

### 生词&例句

【ヘリ】→【ヘリコプター】直升飞机；旋翼飞机。

【活写<sup>かつしゃ</sup>】生动地描写。



<例句> ●世相<sup>せそう</sup>を活写する。⇒ 生动地描写出世态炎凉。

【船乗<sup>ふなの</sup>り】(1) 船员；海员；水手。(2) 乘船。【注意】不要把此词仅理解为“乘船”，它还指人，如“船员”等。另外，此词读「ふなのり」，不读「ふねのり」。

【役者<sup>やくしゃ</sup>】(1) 演员。(2) 人才；有才干的人。【注意】不要把此词与「役員」(指领导)混同起来。

<例句> ●役者になりたくて東京へやって来た。⇒ 想当演员才来到了东京。

●彼は相当な役者だ。⇒ 他很有才干。

【守らねば<sup>まも</sup>】 = 【守らなければならない<sup>まも</sup>】

【胸<sup>むね</sup>に刻<sup>きざ</sup>む】铭刻于心。【参考】：母の言葉を心に刻む。⇒ 把母亲的话牢记在心。

【溶<sup>と</sup>け込<sup>こ</sup>む】(1) 融洽。(2) 溶解；溶化。

<例句> ●転校生が新しいクラスに溶け込むのは難しい。⇒ 转校生难以和新班级同学融洽相处。

【育<sup>はぐく</sup>む】(1) 养育；培养。(2) 维护；保护。

<例句> ●両親にはぐくまれて成長する。⇒ 由父母养大成人。

●自由を育む。⇒ 保护自由。

【ガラパゴス諸島<sup>しよとう</sup>】the Galapagos Islands。加拉帕戈斯群岛。属于厄瓜多尔，位于东太平洋，以拥有巨龟等珍奇动植物而闻名，被称为“活的生物进化博物馆”和“海洋生物的大熔炉”。1978年被联合国教科文组织宣布为世界自然遗产。

【ヒトデ<sup>ひとで</sup>】【海星】(海洋生物)海星；海盘车；多棘海盘车。

【スズメダイ<sup>すずめだい</sup>】【雀鯛】斑鳍光鳃鱼。



なかま  
【仲間】 伙伴；朋友。

<例句> ● 飲み仲間。⇒ 酒友。

● 彼とは商売仲間です。⇒ 他是我的生意伙伴。

### 第 3 节

〈海は一枚の大きな紺の布だと歌った詩人もある⑤。さし  
ずめ波打際は、それを縁どる白いレースということになる〉。  
井上靖の作品「海」の一節に、荒れ狂う波の映像が重なる⑥。  
布は鉛色に染まってうねり、白いレースが激しく岸を打つ。  
海は巨大な生命体のようだ。

映画の語りに「人間の英知が海を汚していく」とあった。  
陸の主ゆえ、また、それがあまりに力強いから、人は海の  
衰弱に無頓着すぎた⑦。調査捕鯨への無法行為などは、  
本当の危機を見えにくくするだけだ⑧。英知で報いる時であ  
る⑨。

#### 译文

“有诗人写了这样的诗句：‘海啊，一块大又蓝的布。’  
那么，海岸就成了镶在其上的白色花边了。”井上靖（1907-  
1991）的作品《海》中的这段话仿佛与影片中波涛汹涌的  
画面重叠在一起。这块被染成铅灰色的“布”翻滚着，白  
色的“花边”激烈地拍打着岸边。大海就像一个巨大的生  
命体。



影片中有一句解说词说：“人类的睿智污染着大海。”因为我们是大陆的主人，而海洋又过于强大，致使人类对它的衰退置若罔闻（直译：太不关心）。进行反“调查捕鲸”等不法活动使人们难以看清海洋所面临的真正危机。现在是用我们的睿智来回报海洋的时候了。

- ⑤ **注解** 需要注意的是，「歌う」除了有“唱歌”的主要义项以外，还有“作诗、赋诗”的义项，如「ウメを歌った詩」（咏梅的诗）。所以，如把原句中的「歌った」译为“歌颂（大海）”就不对了。
- ⑥ **注解** 「映像」指第一段提到的纪录片《海洋（Oceans）》中所展现的画面。
- ⑦ **注解** 「それがあまりに力強いから」的「それ」是指海洋，而不是指人类，如把此译为“而且（人类）具有强大的力量”就理解错了。
- ⑧ **注解** 所谓「調査捕鯨」是指以调查鲸鱼的生态情况为目的而进行的捕鲸活动。日本是从1987年起开始在南极和大西洋捕鲸。被捕的鲸鱼经过科研调查后进行加工并销售。对此，一些反捕鲸的团体认为：“这是以‘调查捕鲸’为名，其实是‘商业捕鲸’（以盈利）。”因此，反“调查捕鲸”等活动时有发生。（当时，这些活动属于非法，但现在则属于正当之举。）格助词「へ」表示动作的对象，意含“反对”。
- ⑨ **注解** 如把此句直译为“现在到了用睿智作出回报的时候了”

就不好懂，因为这里缺少了“回报”的宾语。其实，作者的意思是“现在是用我们的睿智来回报海洋的时候了”，加上宾语“海洋”二字后就清楚了。



### 生词&例句

【紺<sup>こん</sup>】藏青色；藏蓝色；深蓝色。

<例句> ●紺の背広。⇒ 藏青色的西服。

【さしずめ】【差し詰め<sup>さしづめ</sup>】(1) 目前；当前。(2) 归根结底；总而言之。

<例句> ●さしずめ生活には困らない。⇒ 目前生活还不成问题。

●さしずめそういう結論になるね。⇒ 归根结底还是这个结论。

【波打際<sup>なみうちぎわ</sup>】岸边；海边；海滩。

【縁どる<sup>ふち</sup>】加上边；镶上边。【注意】此词读「ふちどる」，不读「えんどる」。

<例句> ●ハンカチのまわりを刺繍で縁どる。⇒ 用刺绣给手帕的四周镶上边。

【レース】lace。花边。

<例句> ●レースのカーテン。⇒ 花边窗帘。

【荒れ狂う<sup>あぐる</sup>】疯狂；狂暴。

<例句> ●海は荒れ狂っていた。⇒ 海上波涛汹涌。

●台風が各地で荒れ狂う。⇒ 台风侵袭各地。

【鉛色<sup>なまりいろ</sup>】铅灰色。



<例句> ●鉛色の空。⇒ 黑沉沉的天空。

【うねる】(1) 弯曲；蜿蜒。(2) 起伏；翻滾。

<例句> ●道がうねる。⇒ 道路蜿蜒。

●波がうねる。⇒ 波涛翻滾。

【語り】(1) 谈话；讲话。(2) (电视、广播等的) 解说；旁白。

【英知】智慧；才智；睿智。

<例句> ●英知に満ちた表現。⇒ 充满睿智的表达。

●人類の英知を結集した建築。⇒ 集人类智慧于一体的建筑。

【ゆえ】【故】<sup>ゆえ</sup> 因为；理由；缘故。

<例句> ●病氣ゆえ欠席する。⇒ 因病缺席。

●ゆえあって会社をやめる。⇒ 因故辞去公司的工作。

【無頓着】<sup>むとんちやく</sup> 不关心；不在乎；不介意。

<例句> ●世間のことに無頓着である。⇒ 对社会上的事情不关心。

●人からの批判に無頓着だ。⇒ 不在乎别人的批评。

【無法】<sup>むぼう</sup> (1) 没有法；不守法。(2) 不讲道理；蛮横；粗暴。

<例句> ●敗戦後の無法な混乱状態。⇒ 战败后目无法纪的混乱状态。

●無法なことを平気でする。⇒ 毫不在乎地干那种无法无天的事情。

【報いる】<sup>むく</sup> (1) 报答；回报。(2) 报复；报仇。

<例句> ●多年の努力がついに報いられた。⇒ 多年的努力终于有了回报。

- 恩を仇<sup>あだ</sup>で報いる。⇒ 恩将仇报。



### 日语难读词之角

- 育つ (そだつ) : 生长; 成长。

彼は東京で生まれ育った。⇒ 他生在东京, 长在东京。

- 育む (はぐくむ) : 养育; 哺育。

愛に育まれて育つ子供は幸福だ。⇒ 在爱的哺育中长大的孩子是幸福的。

- 養う (やしなう) : 扶养; 供养。

子を養うのは親の義務である。⇒ 扶养子女是父母的义务。

